

La normalisation du vocabulaire français de la common law - Le droit des sûretés

En 1981, le Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) entreprend les travaux de normalisation de la terminologie française du vocabulaire de la common law. Le PAJLO publie par la suite plusieurs ouvrages :

- le *Vocabulaire bilingue de la common law – Droit de la preuve*, Association du Barreau canadien, 1984;
- le *Dictionnaire canadien de la common law – Droit des biens et droit successoral*, Éditions Yvon Blais Inc., 1997;
- le *Lexique du droit des fiducies (common law)*, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 2005;
- le *Lexique du droit des contrats et du droit des délits (common law)*, Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction, 2008;
- le *Lexique du droit des sûretés (common law)*, Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction, 2009.

Le Comité de normalisation a retenu 458 termes anglais pour son lexique en droit des sûretés publié au printemps 2009. Les équivalents français de ces termes anglais ont été normalisés. Ce juricourriel renferme un tableau comportant certains des termes normalisés au cours de l'exercice.

Afin de rendre le vocabulaire français de la common law le plus accessible possible, la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction, en collaboration avec Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) du Ministère de la Justice du Canada, a décidé de publier virtuellement le nouveau lexique. Vous pouvez consulter gratuitement le *Lexique du droit des sûretés (common law)* sur le site <http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=fra&cont=1170>

Vous pouvez aussi consulter les dossiers d'analyse terminologique qui ont servi de fondement aux travaux de normalisation sur le site Web du Centre de traduction et de terminologie juridiques de Moncton (CTTJ). (<http://www.umoncton.ca/cttj/>)

Cette année, le Comité de normalisation a décidé d'entreprendre des travaux dans le domaine du droit de la famille. Ces travaux vont mener à la publication d'un lexique du droit de la famille au printemps 2011. Nous vous fournirons les détails pertinents lors d'un envoi subséquent.

[Nous vous invitons à poursuivre la lecture du juricourriel en prenant connaissance des termes normalisés en droit des sûretés à la page suivante.]

Termes normalisés – Lexique du droit des sûretés (common law)

<i>account</i>	compte
<i>action for foreclosure and sale</i>	action en forclusion et vente
<i>after-acquired property</i>	bien à venir
<i>assignment of mortgage</i>	cession d'hypothèque; cession hypothécaire
<i>blended payment</i>	paiement confondu
<i>buyer's lien</i>	privilège d'acheteur
<i>Charge</i>	charge
<i>Chargee</i>	titulaire de charge
<i>Collateral</i>	bien grevé
<i>conditional sale</i>	vente conditionnelle
<i>continuous perfection</i>	perfection continue
<i>contractual power of sale</i>	pouvoir de vente d'origine contractuelle
<i>Debenture</i>	débeture
<i>Default</i>	défaut
<i>disposition of the collateral</i>	aliénation du bien grevé
<i>earlier security interest</i>	sûreté préexistante
<i>enforcement of lien</i>	exercice de privilège
<i>equitable charge</i>	charge en equity
<i>event of default</i>	cas de défaut
<i>filing of lien</i>	dépôt de privilège
<i>first charge</i>	charge de premier rang
<i>floating charge</i>	charge flottante
<i>Foreclosure</i>	forclusion
<i>Holdback</i>	retenue
<i>judicial sale</i>	vente judiciaire
<i>junior creditor</i>	créancier de rang inférieur, créancière de rang inférieur
<i>legal charge</i>	sûreté réelle légale
<i>lien on land</i>	privilège immobilier
<i>lis pendens</i>	affaire en instance
<i>memorial of judgment</i>	extrait de jugement
<i>mortgage borrower</i>	emprunteur hypothécaire, emprunteuse hypothécaire
<i>mortgage debt</i>	dette hypothécaire
<i>mortgage instalment</i>	versement hypothécaire
<i>mortgage loan</i>	prêt hypothécaire
<i>mortgage payment</i>	paiement hypothécaire
<i>non-possessory security interest</i>	sûreté non possessoire
<i>open-end mortgage</i>	prêt hypothécaire non plafonné
<i>overriding interest</i>	intérêt prédominant
<i>passive lien</i>	privilège passif

<i>perfection by repossession</i>	perfection par nouvelle possession
<i>personal security</i>	sûreté personnelle
<i>power of distress</i>	pouvoir de saisie-gagerie
<i>preferential lien</i>	privilège préférentiel
<i>prior creditor</i>	créancier de rang antérieur, créancière de rang antérieur
<i>proceeds of the disposition</i>	produit de l'aliénation
<i>purchaser's lien</i>	privilège d'acquéreur; privilège d'acheteur
<i>redemption</i>	Dégagement
<i>right of distress</i>	droit de saisie-gagerie
<i>secured creditor</i>	créancier garanti, créancière garantie
<i>secured transaction</i>	transaction garantie
<i>security agreement</i>	contrat de sûreté
<i>senior charge</i>	charge de rang supérieur
<i>sinking fund plan</i>	système de fonds d'amortissement
<i>specific goods</i>	objets déterminés
<i>statutory power of sale</i>	pouvoir de vente d'origine législative
<i>strict foreclosure</i>	forclusion pure et simple
<i>unsecured party</i>	partie non garantie